

同时代的莎士比亚： 语境、互文、多种视域

张 冲 主编

Shakespeare Our Contemporary: Contexts, Intertexts, Perspectives



**同时代的莎士比亚：
语境、互文、多种视域**
**Shakespeare Our Contemporary：
Contexts, Intertexts & Perspectives**

“莎士比亚在中国：回顾与展望”
全国研讨会论文集
2004年12月16—19日 • 复旦大学

张 冲 主编

復旦大學 出版社

图书在版编目(CIP)数据

同时代的莎士比亚:语境、互文、多种视域 / 张冲主编. —上海:复旦大学出版社, 2005. 12

ISBN 7-309-04800-8

I. 同… II. 张… III. ①莎士比亚, W. (1564 ~ 1616) - 戏剧文学 - 关系 - 中国 - 文学研究②莎士比亚, W. (1564 ~ 1616) - 戏剧文学 - 影响 - 中国 - 文学研究
IV. I561.073

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125844 号

同时代的莎士比亚:语境、互文、多种视域

张 冲 主编

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编 200433
86-21-65642857 (门市零售)
86-21-65118853 (团体订购) 86-21-65109143 (外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 栾 奇

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

印	刷	江苏句容市排印厂
开	本	890 × 1240 1/32
印	张	12.75
字	数	367 千
版	次	2005 年 12 月第一版第一次印刷

书	号	ISBN 7 - 309 - 04800 - 8 / I · 340
定	价	22.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

“Shakespeare und kein Ende”

—— *in lieu of a Welcome Address*

I quote Goethe for the title of this presentation which is concurrently meant to be a welcome address to all participants to this colloquium. As it is a major event we have ever hosted at Fudan University, I feel bad for not being able to take part physically to meet old acquaintances “long time no seen” or make new friends. With “my thoughts and wishes bend [ing] toward” the United States, where my first grandchild was newly born, I have to take this duty-bound trip thither while “bow[ing] them to your gracious leave and pardon.” (Hamlet, I, ii, 55)

“Shakespeare and No End”, the borrowed Goethe title in English, continues to be an unfailing truism in the 21st century. Among the books I have read or read of over the past couple of years are: *Ungentle Shakespeare* by Katherine Duncan-Jones in 2001 (The Arden Shakespeare), *Shakespeare: For All Time* by Stanley Wells in 2002 (Oxford University Press), *The Age of Shakespeare* by Frank Kermode in 2003 (The Modern Library), *Shakespeare as Literary Dramatist* by Lucas Erne in 2003 (Cambridge University Press), and, most recently, *Will in the World: How Shakespeare Became Shakespeare* by Stephen Greenblatt in 2004 (W. W. Norton & Co.).

To me, all these books attest to a resurgent robust interest in a historical approach to the Bard: the man, his times, his sources, the differences between various editions (alias “textual criticism”) and his “after-life” both on the page and on the stage. For instance, if Frank Kermode focuses on how a 17th century low-born from the rural outback became a

theatrical upstart when he was next known, Stephen Greenblatt supplies a missing link by filling in Shakespeare's "lost years" between leaving school in the late 1570s — or early 1580s — and materializing in London about ten years later. Working on old stories with educated guesses, Greenblatt has elaborated on a theory of Shakespeare working as a tutor for a family in Lancashire secretly subscribing to Catholic tenets abolished by the ruling Protestants. Logicizing-at times like a detective-Greenblatt weaves together clues pointing to the fact that Shakespeare's son, Hamnet by name, died young shortly before the father set about writing *Hamlet*. Hence the description in the play of purgatory and of praying for the deceased or allowing the soul of the dear departed to languish in flames, and so forth.

More significantly, critics of the new century likewise show an interest in catching at more distant shadows, say, Roman influences on Shakespeare. In her essay, *Whirligig* in *London Review of Books* on the 2nd September 2004, Professor Barbara Everett dwelt at length on how in *Hamlet* Shakespeare had borrowed Nero's step-father's name for Hamlet's uncle, Claudius thus becoming the only Roman name among the play's *Dramatis Personae*; Claudius was poisoned by his wife Agrippina after he had adopted her son Nero by a previous husband. Nero in turn poisoned his own mother, murdered Claudius' son, a half brother, and married Claudius' daughter, a half sister. Presumably drawing on Erasmus' *Institutio Principis Christiani*, the retired Oxford woman professor suggests that Roman history helped set the motif for *Hamlet*: murder by poisoning, "a little more than kin, and less than kind" (*Hamlet*, I, ii, 65), usurpation, and incest.

A whirligig indeed. If it is a discernible and basically viable pattern for Shakespearean criticism to follow over the past four hundred years from a historical approach with the playwright at the center to the New Critical approach with the text as a point of departure and thence to deconstructionism with whoever is at the receiving end free to "appropriate"

Shakespeare (see *Appropriating Shakespeare* by Brian Vickers in 1994 [Yale University Press]), don't we see in these contemporary critics a kind of "throwback" to the past at the beginning of the new century?

But the bottle doesn't hold old wine only. A dash of the new is found here and there, tasting a bit outlandish. Frank Kermode, for instance, suggests that "Shakespeare had a nose for business as well as an eye for metaphor." Partaking in the shares by one-tenth in Lord Chamberlain's drama company, Shakespeare was a "company man", as it were in the present-day sense of the term, and was able to buy himself New Place, the second largest residence in Stratford-on-Avon. (An envy of craving homeowners in China today!) Lear's lesson should be learned by later-day hereditarily-minded entrepreneurs, while Hamlet's by those indecisive young CEOs. In other circumstances, the young lovers of *A Midsummer Night's Dream* are "hormone-dominated" whereas Greenblatt speaks of Shakespeare as "a remarkably unfanatical writer [who] doesn't like ideological heroism or suicide missions," implying that he is a far cry from condoning modern terrorism.

Despite the things being read anew into Shakespeare, I think overall the word whirligig has provided a key to the phenomenon of Shakespeare and No End. This is an observation I wish to share with you. Thank you.

Lu Gusun

适时的莎士比亚(代前言)

张 冲

当本·琼生(Ben Jonson)写下莎士比亚“不属于一个时代,而属于世世代代”这一诗行时,他很可能希望藉此对这位诗人兼戏剧家表示衷心的赞美,但是他也许并没有想到,这句话却成为一个被历史和现实无数次验证、而且还将继续验证下去的预言。四百余年来,莎士比亚作品一直是《圣经》之外印行最多发行最广的英语作品;剧院节目单和出版商书目里,莎士比亚及其相关产品一直是重要的常设项目;莎士比亚教学和研究一直是高等教育的重要内容;莎士比亚戏剧节一直是演出界的一桩盛事。虽然20世纪八九十年代,西方乃至世界“去中心”思潮(decentralization)盛极一时,莎士比亚的经典地位似乎也受到了挑战,1996年洛杉矶世界莎士比亚大会上还响起了“去莎士比亚”(de-Shakespeare)的呼声,但从根本上看,出现这一呼声本身,也无非从另一个角度印证了莎士比亚的不可去性。

事实上,属于所有时代的莎士比亚远不止出现在舞台和书架上,也远不止具备了为所有时代读者和观众喜爱的内容。莎士比亚之所以属于所有时代,还在于——也许更在于——他的剧作以各种方式参与着各个时代的社会、文化、政治生活,表现出惊人的当代性和适时性。莎士比亚似乎就是我们的同时代人,他关注着我们所关注的事情,传达着我们在传达或想传达的信息,同时也经历着同时代人在经历的一切。《威尼斯商人》中夏洛克“难道犹太人没有眼睛吗?……你们要是用刀剑刺我们,我们不是也会流血吗?”(3幕1场)等著名台词,多少反拨着当时因御医洛佩兹被怀疑有毒害女王的企图而起的反犹气氛;《理查二世》则因为展现了臣属颠覆君王的场

面,被认为有助长篡位企图之嫌而在当时遭遇禁演。同一出《理查二世》,几百年后又成为“布拉格之春”事件中捷克人发泄不满的最好形式:当年的捷克领导人赴苏联后遭到软禁的结果,与戏中的理查二世从北方匆匆返国,却发现自己早已被撵下国王宝座的命运何其相像!而那个既忧郁又犹豫的王子哈姆莱特,在20世纪60年代的英美曾一度成了“不作为”的典型,受到热血青年的批判和嘲讽,似乎莎士比亚也在为使更多的人投身当时在西方风起云涌的社会抗议运动而呐喊。

20世纪70年代以来,西方文化和文学批评思潮蜂起,在以崭新与多样的角度和深度阐释着社会和文化的同时,也对莎士比亚进行了新一轮解读。文化唯物主义、精神分析学说、各种各样的女性主义、新历史主义、后殖民主义等等,一面解构着传统的莎士比亚,一面又在建构起新的莎士比亚。虽然这时的莎士比亚并不是娱乐或教化行为的主体,而成了批评思索和解构建构的客体,成为各种文化批评武器的试验场。但正因为如此,莎士比亚便和奥斯威辛集中营、殖民主义衰落、民权运动、女权主义、多元文化兴起等,成为当代目光的关注点之一。不仅如此,莎士比亚还检验着当代纷繁的批评视角,检验它们的合理程度和适用程度,向人们展示这些批评视角的操作方式和可能成果。这样,当今时代在解构和建构莎士比亚的同时,明白地昭示出莎士比亚的适时性。

如果把目光稍稍偏转一下,去看看当今大众娱乐主要形式之一的电影,我们便会看到莎士比亚适时性的又一个、也许是更令人印象深刻的例证。特别是20世纪90年代,莎士比亚在银幕上红极一时,电影界的名编名导名演们以各自的理解和技巧,在胶片上对莎士比亚进行了极富特色的阐释。布拉纳(Branagh)的《无事生非》,凭借男女主角的出色表演,贴切地阐释了原作中的那场男人和女人之间的“爱情战争”,把莎士比亚的喜剧精神发挥到了极致;帕西诺(Al Pacino)的《寻找理查》(即《理查三世》),则将新闻片、纪录片、舞台片和故事片的形式巧妙地糅合在一起,在叙述电影故事的同时向大众普及着莎士比亚的语言、戏剧技巧、演出程式和人物情节;深受欧美年轻人喜爱的鲁尔曼(Luhrmann)的《罗密欧+朱丽叶》,玩弄着拼贴、

戏仿、反讽等手法,借莎士比亚的爱情悲剧告诉人们,透过后现代的万花筒我们有可能看到些什么。暗喻着第二次世界大战的《理查三世》,把历史悲剧的乱世枭雄装扮成了希特勒的模样,2000年版的《哈姆莱特》,则把哈姆莱特悲剧搬进了曼哈顿的摩天大楼,故事情节围绕着一家大公司董事长的突然身亡展开。1999年上映的《仲夏夜之梦》,借着好莱坞的几个著名女影星,上演了一出以前一世纪为背景的嬉笑怒骂的闹剧而作为2001年世界莎士比亚大会展映影片的《泰特斯·安德洛尼克斯》,则把莎士比亚悲剧中的荒诞血腥发挥到了让人无法忍受的极致。十一二年时间里,林林总总近20部电影,使莎士比亚不仅再次成为大众娱乐的一个关注焦点,也催生了莎士比亚评论的又一新方向:莎士比亚电影研究,为经典作品大众化的问题提供了全新视角和经典课题。

即使把目光转向我们正生活和经历着的社会和时代,莎士比亚依然呈现出惊人的适时性和当代性。《一报还一报》中,文森修公爵感到在自己治下法制松弛,便将权力转给有刚正严厉之誉的安哲鲁,并告诉他:“你的片言一念可以决定维也纳人民的生死”,“你的权力就像我自己一样,无论是需要执法从严的,或者不妨衡情宽恕的,都凭着你的判断执行”(1幕1场)。如此地把生杀予夺的大权放在一个人手里,造成了无人监督的绝对权力,公爵对后来安哲鲁以权谋私的腐败事件,断难辞其罪责。著名的历史剧《亨利四世》开场伊始,观众就听见亨利四世宣布:“动荡多难,是我们眼下这时世。/且让受惊的和平喘过一口气,/然后气短声嘶地宣布:战争/即将在海外的国土上重新开始”(1幕1景),而在莎士比亚的历史剧中,更不乏焦土一片、血流成河的战争场面时,当我们读到这样的场面时,思绪中挥之不去的景象很可能是巴尔干、伊拉克、以色列巴勒斯坦或约旦河西岸,很可能是自杀式爆炸或精确残酷的定点清除。去看看所谓“不太重要的莎士比亚”(the lesser Shakespeare,即那些人们了解不多的作品),如《科利奥兰纳斯》,我们会为剧本所反映出的关于民主、民众、多数和少数、个人与国家等问题的深刻反思而震撼,甚至会产生要从古罗马民主开始,认真地把这一概念和实践梳理一遍的念头。剧中的悲剧主人公科利奥兰纳斯是一位战功卓著的将领,但他拒绝向罗

马市民展示自己身上的伤疤,便因此不但失去了进入元老院的资格,还被受人挑唆的市民套上了国家叛徒的罪名,使他最后真的走上了与敌人勾结攻打祖国的叛国之路。然而正是这样一出悲剧,提出的问题早已超过了爱国还是叛国,故事情节对罗马式民主、舆论的力量、民众的声音和权力范围等问题的思考,实际上正是我们当今在从事政治、社会和文化等方面建设时要思考的课题。即使仅从娱乐角度看,《泰特斯·安德洛尼克斯》中的野蛮、残忍和血腥杀戮以及对人体的暴力,《泰尔亲王佩里克利斯》里戏剧主人公一再逃避仇人的追杀等情节,在惊悚血腥悬念方面也丝毫不逊于好莱坞大片。

莎士比亚的确属于所有时代,但使莎士比亚属于所有时代的,不仅是莎剧有声有色的剧情故事,不仅是莎剧精美绝妙的语言,不仅是莎剧独特丰富的意象,而更是莎士比亚戏剧主题在每一个后来时代中表现出的适时性,是莎剧在每一个后来时代的阅读和阐释中获得的意义,换句话说,就是每一时代的人们在特定的语境下所能“读入”的意义。因此,作为莎士比亚的研究者、翻译者、演出者和教学者,在继续从剧情、语言、意象、剧场等方面研究和展示莎士比亚意义的同时,似乎更可以关注一下这样的课题:我们如何在自己的时代中延续和表现莎士比亚的无穷生命力?如何向当今的读者、学生乃至社会说明,莎士比亚是“有用的”?如何能向读者、学生乃至社会传达莎士比亚的适时性和“实用性”?

也许有人会觉得,说莎士比亚“实用”,是对莎士比亚的贬损。其实,这是一种误会。莎士比亚戏剧在自己的时代就十分实用:写剧本也好,演出也好,都基于实用得不能再实用的考虑,即让剧团生存下去,为演员挣得生活,为老板挣来利润。后来,莎士比亚成为学习英语、了解英国乃至整个西方文明发展的重要内容,也在一定程度上成为当时和后来一段时间里,大英帝国输出自己文化的重要工具。同时,莎士比亚演出和研究也成为一门产业,成为众多演员、剧团、文学批评理论的实验场、试金石和成名地。英国当代著名的学者作家戴维·洛奇(David Lodge)于1984年发表了一部长篇小说《小世界》,其中有一段看似荒诞不经的情节:一位大学教师急于成名,为吸引学术界的眼球,竟给自己的论文冠上了“论艾略特对莎士比亚的影响”

的标题!然而,根据他振振有词的辩解,这一标题应读为“论解读艾略特的方式对解读莎士比亚的方式的影响”,借互文作用的意思为自己打了个大大的圆场。这看似荒唐可笑的解释,倒在不经意中为莎士比亚的适时性做了个注脚:莎士比亚的适时性,正是他的作品与每一个当代之间互文的最好体现。

当然,对当今的中国读者、学生及各种各样的阐释者来说,莎士比亚的“用处”已远不止上述几方面。莎士比亚的“用处”已不再简单表现为对西方文化的“引进”甚或“猎奇”——中国的改革开放早已远远超越了那样的时代;莎剧已不仅是那些在当代人眼里可能显得粗糙和老套的戏剧故事,已不再是我们冀以寻找“事实”和“劝诫”的历史、思想、道德和行为读本。莎士比亚的“适时”和“用处”具有了更高层次的意义:它能使作为人的我们情感更丰富,思想更深刻,更具有人情味和人性的力量。而我们要到莎士比亚的戏剧里去寻找的,也已不仅是娱乐和欣赏,不仅是问题的答案,而是问题本身,更是发现问题和看待问题的方法。唯其如此,我们才能真正发现、领略和传达莎士比亚的“适时”和“实用”。莎士比亚是适时的,不仅因为他作品本身就深蕴着适时性,更因为有一代又一代人的解读和参与。作为莎士比亚的读者、研究者、表演者和翻译者,具备了足够的学识、足够的热情、足够的信念、足够的方法,就有可能将莎士比亚的适时性传达出来。这是当今时代和现实对莎士比亚学者们提出的重要挑战,但同时也预示着莎士比亚研究的广阔未来。

上面这些话,不仅出于理性思考,也有着来自实践经验的事实支持。过去十年间,笔者先后为英语语言文学专业的本科生和研究生开设过“莎士比亚选读”、“莎士比亚与银幕”和“文艺复兴与莎士比亚”等课程,也开设过面向高校全体学生的公选课程“莎士比亚导读”及“银幕上的莎士比亚”,后两门课程选课时人数多达三四百余,足见当今高校学生对莎士比亚仍然具有热情。2004 春季学期,笔者曾为英语语言文学专业本科三年级学生讲授“莎士比亚与银幕”,课程选取莎士比亚的《无事生非》、《亨利四世》、《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《暴风雨》等6部戏剧,要求学生观看6部风格手法各异的莎士比亚戏剧电影,阅读从6部剧本中选取的原

文片段,每两周一次两小时的专题导读及讲座,两小时的课堂讨论。专题讲座以女性主义角度解读《无事生非》中的有关片段,讨论《亨利四世》中的复调声音,分析鲁尔曼影片对《罗密欧与朱丽叶》的后现代重述,细读哈姆莱特独白的悲剧意义,探讨《奥瑟罗》中的种族问题,用后殖民主义理论重读《暴风雨》中的人物关系等,讨论课则完全由学生围绕所读所观的莎士比亚展开自由讨论。开设这门课程的理念,是希望在两个交叉点上突显莎士比亚的“适时性”:将莎士比亚与当代批评视角联系起来,将经典文学与大众娱乐联系起来。起初目的谨慎而简单,只希望能以电影为“诱饵”,多少引起学生对莎士比亚的兴趣,让他们多少读一点莎士比亚的原文。至于课程能否对学生保持这样的吸引力,特别是能否引起他们开展热烈有效的讨论,不敢抱太多的奢望,甚至做好了随着课程的开展,人数日益减少的思想准备。然而课程进展和结果却完全出乎预料:课程引起了学生的浓厚兴趣,选课的三十余名学生不仅全都坚持到了最后,完成了全部6篇阅读报告和1篇课程论文,每一次课堂讨论都十分热烈,而且从发言内容的细致程度看,他们决不仅读了课程要求的片段选读。据事后得知,他们是在看完电影之后,觉得仅读选段不够,一定要去读读“原汁原味”的莎士比亚,所以自己去找了原文,读完了相关的整个剧本。这种自发的热情和兴趣,恐怕也只能用他们感受到了莎士比亚的适时性来解释了。这段经验表明,莎士比亚是适时的,不仅因为他作品本身就深蕴着适时性,更因为有一代又一代人的解读和参与。

这本文集便是这一论断的又一明证。陆谷孙先生的主题短文“莎评无尽”,视域广阔,意味隽永,深刻而不乏幽默地点评了国际莎士比亚研究的最新趋势,同时指出,在莎士比亚这只“旧瓶”中,永远有着装一点“新酒”进去的可能。事实上,收入这本论文集的三十余篇学术文章,正反映了近10年来中国莎士比亚研究、翻译、教学和演出各方面的进展和成果。在社会改革和开放的大语境之下,中国的学术研究和国际学术界的交往及相互影响日益频繁和深刻,其结果就是,学术研究的互文性显得十分突出,新视角不断出现,为学术研究提供了新的动力和契机,使莎士比亚研究具有了前所未有的广度和深度。方平先生关于《暴风雨》1幕1景的细读,为我们树立了老

一辈莎士比亚学者孜孜不倦、毕生治学仍新见不断的例证。赵一凡关于莎士比亚戏剧中“疯狂”和“愚人”的研究,从福柯关于西方文明中理性和疯狂的论述出发,为我们更深刻地理解诸如《亨利四世》、《亨利五世》和《温莎的风流娘儿们》中的福斯塔夫、《李尔王》中的肯特和弄人等形象,提供了文化、哲学和思想史角度的考虑。有意思的是,朱洁关于《麦克白》所体现的莎士比亚对权力与性别的阐释的讨论,也是从文化、思想和社会历史角度展开的。文章指出,剧本中的“麦克白夫人”形象与史实无关,它其实是剧作家借此人物表达出自己对女人的理解,因此,麦克白夫人是经过艺术处理的女性形象,是男人想象中的恶女人。廖玮春关于英国文艺复兴舞台上和中国明清戏剧中男扮女装的讨论,与其说是表演研究,不如说是在文化历史和社会语境下的比较研究,文章提出,中西文化中的“换装”对男尊女卑的二元制性别系统具有颠覆性,而旨在压制“男扮女装”的颠覆性的策略一方面维护了既有的性别秩序,另一方面却流露出对“男性生而优越”论的焦虑。孙惠柱对《暴风雨》的解读,显然是从后殖民主义角度展开的,文章认为该剧与莎士比亚众多充满人道精神的剧作相反,人性严重缺失。特别是剧作家使凯列班以半人半兽的形象出现,凸现出殖民主义心态。当然值得指出的是,在一定程度上,莎士比亚放在凯列班嘴里控诉普罗罗斯庇洛的那些话,其实与《威尼斯商人》中夏洛克指责以安东尼为代表的基督徒们的那几段著名台词,有异曲同工之妙。

在某种程度上,莎士比亚研究并不全是“旧瓶装新酒”,有时候连瓶子都可能是新的。莎士比亚和弗莱彻合作的《两位高贵的亲戚》,这部早已为国际莎士比亚学术界接受了的剧作,在国内虽已有孙法理和张冲的两个译本,但介绍和评论的依然不多。张琼的文章讨论该剧中的矛盾与错位,对该剧的研究做了一点有意义的贡献,填补了些许空白。其实,即使是张喆关于夏洛克形象的研究,刘尚贤对莎士比亚戏剧中民主特色的讨论,郑从容对《麦克白》中时间因素在形成同名悲剧英雄中的作用的分析,邱敏江关于民众在《哈姆莱特》、《裘力斯·恺撒》中的悲剧建构意义的讨论等,都在各自范围内提出了颇有新意的解读可能,非“旧瓶装新酒”一言可以蔽之。

440年来,关于莎士比亚本人和他的创作能力的讨论也一直没有停息过。尽管张耀平谨慎地申明,自己的研究并不构成否定莎士比亚著作权的证据,但他的文章以事实说明,莎士比亚——或那个以此为名创作了这些剧本的人——曾较为深入地接触过柏拉图的著作;而张喆则借分析《威尼斯商人》在夏洛克一角上创新,以证明莎士比亚并非一味借鉴,而具有相当的原创精神。

诚如这本文集副标题所示,语境、互文解读和多重视域是莎士比亚适时性的重要因素。李伟民梳理了莎士比亚亨利系列历史剧批评在中国的演变情况,而王建开关于20世纪中国莎士比亚翻译的研究,与此颇有神似,两篇文章分别将文学批评和翻译放在中国社会历史变迁的大语境下相互解读,相互发明,其贡献体现了中国学者的独到。辜正坤将莎士比亚和中国传统价值观中的人本主义加以揭示和比较,尽管我们不一定需要对这两种人本主义做出价值判断,但这一问题本身就已经具有了跨文化跨文明课题的意义。刘昊的文章比较了莎剧与中国古典戏剧对爱情主题的表现,王少杰和宋慧玲则将《哈姆莱特》与古希腊悲剧进行比较,角度虽非前无古人,但论述和观点也各有独到之处。

母语为非英语的人们谈莎士比亚,至少可以多一个话题,那就是翻译。对于汉语翻译者来说,由于两种语言之间以及两种语言所携带的文化信息之间的巨大差异,莎士比亚翻译更是一个趣味无穷的课题。彭镜禧集多年翻译莎士比亚的经验,提出在翻译莎剧时不仅要考虑到剧本的终极考验在于演出而使翻译流利可诵,而且还要考虑到莎士比亚早已是阅读的经典,译本文字也须特别留意。他从角色名称、人称代名词、修辞技巧、文字游戏等,分别讨论了自己在翻译《哈姆雷》所见到的问题,以及可能的对应之道。蓝仁哲的文章虽已面世,但有鉴于关于莎剧翻译形式讨论颇为重要,文中提出的观点十分有意义,在征得作者同意后也收入文集。仇蓓玲关于莎士比亚文本中意象汉译的讨论,从语言学、文体学、翻译学和读者反应等方面探讨莎剧文本中的意象翻译问题,特别关注意象所传达的文化信息在翻译过程中的变形和失落或传承,视角比较新颖;而朱绩崧关于善用中国的文言文来翻译莎士比亚的可行性的讨论,虽说也许很难使

译界对此一致首肯,倒也提出了一些十分有趣的见解。戴丹妮则于小处见大,认为在翻译莎剧双关语的时候,应当时刻注意照应译文在舞台演出中的影响。在翻译批评方面,韩绮敏透过《罗密欧与朱丽叶》的3个汉语译本,考察了译者的立场问题,将译本落实在一个较为坚实的理论基础之上,分析点评颇有道理,而蒋坚霞则对新近出版的一部莎士比亚汉语译本中的部分译文提出了自己中肯的意见和批评。应当相信,善意的、纯学术的批评,会促进我们不断提高汉译莎士比亚的境界。

长期以来,莎士比亚都是高等院校英语语言文学专业以及中国语言文学专业内的外国文学方向的重要教学内容之一。王岚的文章强调指出,莎士比亚戏剧应当成为英美文学专业的必修课,因为只有通过研读经典莎剧,学生才能更好地了解西方文化,从而使我们的学术研究有可能达到国际水平。彭炫则进一步论证了,当前的莎剧教学必须以现代解读和创新方式的手段,从新的视觉角度来接受莎氏作品中的艺术精华,并力求将时代特色和创新思维运用到莎氏作品的教学上,从而使学生更易于在现代环境下掌握莎氏作品的艺术真谛,领悟它们的永恒魅力。

莎士比亚不仅为文本研究和翻译提供了无尽的可能,更为银幕和剧场提供了现成的脚本,通过导演和演员的努力,向世人展现出他的视觉和听觉魅力。朱静美以独到的文学和表演直觉,看到了莎士比亚戏剧独白里的镜头乾坤,为如何在舞台或银幕上表现常常让读者心醉不已的莎剧独白提供了很好的建议。俞建村的文章虽然只论及《哈姆莱特》,且是从更理论一些的角度(社会表演学)来谈论这一话题,但这个角度同样也能用来检视莎士比亚的其他戏剧作品,更能加深我们对莎士比亚戏剧中剧场性的理解。由于中国具有悠久和极为繁复的戏剧戏曲传统,以传统戏剧或戏曲形式搬演莎士比亚,便不仅为戏剧界提供了诱人的演出可能,也为莎士比亚改编提出了跨文化课题。曹树钧的文章表明,以中国传统戏曲形式表现莎士比亚悲剧,完全可以取得令人瞩目的成就,其中昆曲《血手记》、越剧《王子复仇记》、丝弦戏《李尔王》便在3个不同层次上提供了戏曲改编莎氏4大悲剧的成功经验。费春放的文章比较了1983年和1994年分

别在北京和波士顿两地改编上演的《奥瑟罗》,认为它们是中西戏剧美学和表演在跨文化层面上的典范。

上述三十余篇文章,涉及广泛,论述深入,角度多样,作者中有将毕生全部或大部分精力贡献于莎士比亚事业且成就斐然的学者,也有近些年新进的后生学人。因此,这一文集在一定程度上反映了目前中国莎士比亚研究的成绩和现状,也昭示着中国莎学有潜力、有可能让国际莎学界听到更多的声音。毕竟,对我们而言,莎士比亚所适之时,是文化在全球范围内得以更自由更便利地流动的时代。作为中国学者,我们应该把这样的适时性表现出来。

目 录

“Shakespeare und kein Ende” — <i>in lieu of a Welcome Address</i> (Lu Gusun)	1
适时的莎士比亚(代前言)(张冲)	1

莎士比亚剧本研究

莎剧中的疯狂(赵一凡)	3
莎士比亚读过柏拉图?(张耀平)	13
莎士比亚的亨利系列历史剧批评在中国(李伟民)	35
莎士比亚戏剧中民主特色的回顾与展望(刘尚贤)	42
古希腊悲剧与《哈姆莱特》(王少杰 宋慧玲)	52
《暴风雨》与殖民叙事(孙惠柱)	63
夏洛克——脱胎于借鉴的原创(张喆)	79
笔底自有千顷波涛(方平)	86
《两位高贵亲戚》中的矛盾与错位(张琼)	89
英雄之泪 庶民之悲——民众在《哈姆莱特》、《裘力斯·恺撒》 中的悲剧建构意义(邱敏江)	98
挑战时间的悲剧英雄——麦克白(郑从容)	107
论《麦克白》中莎翁的权力与性别观(朱洁)	117
MetaShakespeare Studies, IntraShakespeare Studies, Research Strategies and Humanism Found in Shakespeare and Confucianism(Gu Zhengkun)	125
莎士比亚戏剧与中国古典戏剧中的爱情与异地(刘昊)	142